

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.4—2018

公共服务领域英文译写规范 第4部分：旅游景区

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 4: Tourist Attractions

2018-12-05 发布

2018-12-05 实施

厦门市质量技术监督局 发布

目 次

前 言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A（资料性附录） 旅游景区景点名称英文译法示例	3
附录 B（资料性附录） 旅游服务信息英文译法示例	9

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第4部分。

本部分附录A、附录B均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：王少武、韦忠和、王东、曾金吉、张建安、苏崇、林奕升、刘姗姗、陈青、贾琛珉、蔡跃华。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第4部分 旅游景区

1 范围

本部分规定了厦门市旅游服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。本部分适用于厦门市旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.3 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

DB 3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.3界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

旅游景区景点 *tourist areas and scenic spots*

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博场馆（院）、展览馆。

[GB/T 30240.3，定义3.1]

4 译写方法和要求

4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 山、河、湖等地名应使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，“山”一般用 *Mountain* 或 *Hill* 解释；已经习惯使用 *Mount* 的可沿用。

4.1.2 寺、庙应区分不同的情况，采用不同的译法：佛教的寺庙译作 *Temple*；清真寺译作 *Mosque*。

4.1.3 道教的宫、观译作 *Daoist Temple*。在特指某一宫、观时，*Daoist* 也可以省略，如：青礁慈济宫译作 *Qingjiao Tzu Chi Temple*。

4.1.4 塔应区分不同的情况，采用不同的译法：佛塔译作 *Pagoda*，舍利塔译作 *Stupa* 或 *Dagoba*；其他的塔译作 *Tower*，如广播电视塔译作 *Radio and TV Tower*。

4.1.5 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释。

4.1.6 为突出旅游景点的自然特色和文化内涵,对其名称进行意译。如公园名称格式为:地名+主题+公园,则地名用汉语拼音,主题用意译,公园翻译为 park,如五缘湾湿地公园,译为 Wuyuan Bay Wetland Park, 狐尾山公园 Huwei Hill Park。

4.1.7 专名是单音节时,其通名部分可视作专名的一部分,先与专名一起用汉语拼音拼写,后加英文予以解释。如:鸿山公园,译为 Hongshan Hill Park。

4.1.8 鼓浪屿的翻译,一般情况下应使用 Gulangyu,但在涉及申遗的情况下应使用 Kulangsu。如:鼓浪屿旅游区,译为 Gulangyu Island Tourist Area,鼓浪屿会审公堂旧址,译为 Kulangsu Mixed Court。

4.1.9 其他旅游景区景点名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 旅游服务信息

旅游服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求,具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式,如:学生票购票窗口 Student Tickets、观光车乘坐点 Sightseeing Buses、油画柜台 Oil Paintings;用在指示实物的标志里一般用单数形式,如:学生票 Student Ticket、观光车 Sightseeing Bus、油画 Oil Painting。

4.4.2 泛指整个游览设施的名称不用复数,如:缆车 Cable Car、滑雪场缆车 Ski Lift。

4.4.3 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.4 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
旅游景区景点名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了旅游景区景点名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “__”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 旅游景区景点名称

旅游景区景点名称英文译法示例见表A.1。

表A.1 旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(鼓浪屿景点)	
1	安献楼	Anxian Hall
2	八卦楼	Bagua Building (Eight-Trigram Building)
3	博爱医院旧址	Former Pok Oi Hospital
4	春草堂	Chuncao Villa
5	大夫第	Dafudi Courtyard Mansion
6	丹麦大北电报公司旧址	Former Great Northern Telegraph Company Building
7	番婆楼	Fanpo Mansion
8	鼓浪屿工部局遗址	Former Kulangsu Municipal Council
9	鼓浪屿会审公堂旧址	Kulangsu Mixed Court
10	鼓浪屿自来水供水设施旧址	Historic Kulangsu Water Supply Facility
11	海天堂构	Haitian Tanggou Mansion (Sea-Sky Mansion)
12	黄赐敏别墅	Huang Cimin Villa
13	黄家花园	Huang Family Villa Complex
14	黄荣远堂	Huang Rongyuan Mansion
15	黄氏小宗	Huang Family Ancestral Hall
16	汇丰银行公馆旧址	Former HSBC Staff Cottage
17	汇丰银行职员公寓旧址	Former HSBC Staff Residence
18	基督教教徒墓园	Christian Cemetery
19	救世医院和护士学校旧址	Former Hope Hospital & Nurses' School
20	瞰青·西林别墅	Kanqing & Xilin Villas

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
21	廖家别墅（林语堂故居）	Liao Family Villas (Lin Yutang's Former Residence)
22	美国领事馆旧址	Former American Consulate
23	蒙学堂旧址（吴添丁阁）	Former Mengxue Preschool (Wu Tianding's House)
24	闽南圣教书局旧址	Former Bookstore of South Fukien Religious Tract Society
25	日本警察署及宿舍旧址	Former Japanese Police Station & Staff Quarters
26	日本领事馆旧址	Former Japanese Consulate
27	日光岩及延平文化遗迹（国姓井，龙头山寨遗迹等）	Sunlight Rock & Yanping Cultural Relics (Koxinga Well, Longtou Hill Village & other relics)
28	日光岩寺	Sunlight Rock Temple
29	三丘田码头	Sanqiutian Jetty
30	三一堂	Trinity Church
31	厦门海关副税务司公馆旧址	Former Residence of Amoy Customs Deputy Commissioner
32	厦门海关理船厅公所旧址	Former Amoy Harbour Master Office
33	厦门海关通讯塔旧址	Former Amoy Customs Telecommunication Towers
34	厦门海关验货员公寓旧址	Former Amoy Customs Examiners' Quarters
35	商办厦门电话股份有限公司旧址	Former Commercial Amoy Telephone Limited Building
36	菽庄花园	Shuzhuang Garden
37	私立鼓浪屿医院旧址（宏宁医院旧址）	Former Private Kulangsu Hospital (Hongning Hospital)
38	四落大厝	Four-Courtyard Complex
39	天主堂	Catholic Church
40	万国俱乐部旧址	Former Amoy Club
41	协和礼拜堂	Union Church
42	亚细亚火油公司旧址	Former Asiatic Petroleum Company Office Building
43	延平戏院旧址	Former Yanping Complex
44	杨家园	Yang Family Mansion
45	洋人球埔旧址	Foreigners' Football Pitch
46	英国领事公馆旧址	Former Residence of British Consul
47	英国伦敦差会女传教士宅	Women's Residence of the London Missionary Society
48	毓德女学校旧址	Former A.R.C.M. Girls' Schools
49	中南银行旧址	Former China & South Sea Bank Limited Building
50	重兴鼓浪屿三和宫摩崖题记	Epigraphy on the Restoration of the Sanhe Taoist Temple
	(A级以上景区)	
51	北辰山旅游景区	Beichen Mountain Scenic Area
52	诚毅科技探索中心	Chengyi Discovery Center
53	大嶝小镇·台湾免税公园	Dadeng Town - Taiwan Duty-Free Park
54	古龙酱文化园	Gulong Soy Sauce Cultural Park
55	鼓浪屿旅游区	Gulangyu Island Tourist Area
56	胡里山炮台	Huli Hill Fortress
57	惠和石文化园	Huihe Stone Cultural Park

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
58	集美鳌园	Jimei Aoyuan Park
59	金光湖生态旅游区	Jinguang Lake Eco-Tourism Area
60	老院子民俗文化风情园	Laoyuanzi Folk Culture Park
61	青礁慈济祖宫景区	Qingjiao Tzu Chi Temple
62	日月谷温泉主题公园	Riyuegu Hot Springs Resort
63	厦门奥林匹克博物馆	Xiamen Olympic Museum
64	厦门方特梦幻王国	Xiamen Fantawild Dreamland
65	上古文化艺术馆	Shinegood Culture Gallery
66	同安影视城	Tong'an Studio City
67	小嶝休闲渔村	Xiaodeng Recreational Fishing Village
68	厦门园林植物园	Xiamen Botanical Garden
69	天竺山国家森林公园	Tianzhu Mountain National Forest Park 或 Mt. Tianzhu National Forest Park
70	厦门园博苑	Xiamen Horticulture Expo Garden
71	天竺山香草园	Tianzhu Mountain Vanilla Garden
	(自然景区)	
72	百竹园	Baizhu Park
73	北辰山	Beichen Mountain
74	笔山洞	Bishan Cave
75	大厝山	Dacuo Mountain
76	大岭山	Daling Mountain
77	观海园海滩	Guanhai Garden Beach
78	观音山	Guanyin Mountain
79	胡里山海滨浴场	Huli Hill Bathing Beach
80	湖边水库	Hubian Lakeside Reservoir
81	蝴蝶潭	Hudie Pond
82	黄厝沙滩	Huangcuo Beach
83	会展中心沙滩	Exhibition Center Beach
84	火烧屿	Huoshao Islet
85	浪荡山	Langdang Hill
86	龙山洞	Longshan Cave
87	露天浴场	Outdoor Bathing Place
88	厦门野山谷生态乐园	Xiamen Yeshangu Eco-Park
89	双龙潭滑草场	Shuanglongtan Grass Skiing Resort
90	双溪公园	Shuangxi Park
91	天竺湖	Tianzhu Lake
92	万石岩水库	Wanshiyan Reservoir
93	五通灯塔公园	Wutong Lighthouse Park
94	五缘湾游艇港	Wuyuan Bay Yacht Marina

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
95	西山水库	Xishan Reservoir
96	仙岭孔雀园	Xianling Peacock Garden
97	仙岳山	Xianyue Hill
98	香山	Xiangshan Hill
99	椰风寨	Yefengzhai
100	云顶岩	Yunding Rock
101	筭笏内湖	Yundang Inner Lake
102	筭笏外湖	Yundang Outer Lake
103	珍珠湾海滨浴场	Pearl Bay Bathing Beach
	(人文景区)	
104	陈嘉庚纪念馆	Tan Kah Kee Memorial Museum
105	陈嘉庚纪念景区	Tan Kah Kee Memorial Park
106	陈嘉庚先生故居	Former Residence of Tan Kah Kee
107	陈金方故居	Former Residence of Chen Jinfang
108	德国领事馆遗址	Former German Consulate
109	故宫鼓浪屿外国文物馆	Kulangsu Gallery of Foreign Artifacts from the Palace Museum Collection
110	故居	Former Residence
111	光复台	Guangfu Stage
112	国姓井	Koxinga Well
113	海堤纪念公园	Seawalls Memorial Park
114	皓月湖	Bright Moon Lake Haoyue Lake
115	虎仔山	Huzai Mountain
116	弘一大师雕像	Statue of Master Hongyi
117	集美解放纪念碑	Jimei Liberation Monument
118	林巧稚大夫雕像	Statue of Dr. Lin Qiaozhi
119	马约翰雕像	Statue of Ma Yuehan
120	马约翰广场	Ma Yuehan Square
121	弥陀殿	Amitabha Buddha Hall
122	庆福寺	Qingfu Temple
123	厦门货币文化馆	Xiamen Numismatic Museum
124	厦门五一文化广场	Xiamen Wuyi Culture Square
125	延平公园	Yanping Park
126	燕尾山午炮台遗址	Yanwei Hill Time Cannon Emplacement Ruins
127	英雄山	Hero Hill
128	郁约翰医生雕像	Statue of Dr. John Abraham Otte
129	园洲茶院	Yuanzhou Chinese Tea Courtyard
130	郑成功雕像	Statue of Zheng Chenggong
131	郑成功纪念馆	Zheng Chenggong Memorial Museum

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(城市公园)	
132	白鹭洲公园	Bailuzhou Park
133	不争公园	Buzheng Park
134	东浦公园	Dongpu Park
135	海滨公园	Seashore Park
136	海湾公园	Bay Park
137	鸿山公园	Hongshan Hill Park
138	狐尾山公园	Huwei Hill Park
139	环岛路带状公园	Island Ring Boulevard Linear Park
140	环笪笪湖带状公园	Yundang Lakeside Linear Park
141	汇丰社区公园	Huifeng Community Park
142	金榜公园	Jinbang Park
143	莲花公园	Lianhua Park
144	梅海岭	Meihailing Bougainvillea Park
145	南湖公园	Nanhu Lake Park
146	松柏公园	Songbai Park
147	铁路文化公园	Old Railway Park
148	演武公园	Yanwu Park
149	中山公园	Zhongshan Park
150	高林公园	Gaolin Park
151	湖里公园	Huli Park
152	火炬公园	Torch Park
153	江头公园	Jiangtou Park
154	金尚公园	Jinshang Park
155	五缘湾感恩公园	Wuyuan Bay Gratitude Park
156	仙岳公园	Xianyue Park
157	新丰公园	Xinfeng Park
158	忠仑公园	Zhonglun Park
159	风景湖公园	Fengjing Lake Park
160	洪厝公园	Hongcuo Park
161	敬贤公园	Tan Keng-hean Park
162	乐海公园	Lehai Park
163	南堤公园	Nandi Park
164	内茂公园	Neimao Park
165	侨英古榕公园	Qiaoying Chinese Banyan Park
166	日东公园	Ridong Park
167	杏东公园	Xingdong Park
168	大屏山公园	Daping Hill Park
169	海沧市民公园	Haicang Public Park

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
170	海沧湾公园	Haicang Bay Park
171	青礁公园	Qingjiao Park
172	大轮山公园	Dalun Mountain Park
173	双溪公园	Shuangxi River Park
174	苏颂公园	Susong Memorial Park
175	银湖公园	Yinhu Lake Park
176	劳动公园	Labor Park
177	宋坂公园	Songban Park
178	新圩滨溪公园	Xinxu Riverside Park
179	五通灯塔公园	Wutong Lighthouse Park
180	五缘湾湿地公园	Wuyuan Bay Wetland Park
181	西堤公园	Xidi Park
182	燕尾山生态公园	Yanwei Hill Eco-Park

附 录 B
(资料性附录)
旅游服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~B.5给出了旅游服务信息英文译法示例。各表的英文中:

- a) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明, “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分, 使用时应完整译写;
- b) “ // ” 表示书写时应当换行的断行处, 需要同行书写时 “ // ” 应改为句点 “ . ” ;
- c) “ ___ ” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容;
- d) “ 或 ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用, “ ; ” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用;
- e) 解释说明中指出某个词 “ 可以省略 ” 的, 省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中, 如旅客通道 **Visitors Passage**, 在设置于该通道的标志中可以省略 **Passage**, 译作 **Visitors**;
- f) 商店译作 **Store** 或 **Shop**, 本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法, 但在特定场合中英语国家习惯使用 **Shop** 的除外。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking或Tour Buses (用于Parking可以省略的场合)
2	游客停车场	Visitor Parking或Visitors (用于Parking可以省略的场合)
	(出入口)	
3	主入口	Main Entrance
4	团体入口	Group Entrance (Entrance可以省略)
5	临时入口	Temporary Entrance
6	临时出口	Temporary Exit
7	参观通道; 游客通道	Visitors Passage (Passage可以省略)
8	贵宾通道	VIP Passage (Passage可以省略)
9	员工通道	Staff Passage或Staff Only (用于Passage可以省略的场合)
10	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway可以省略)
11	下楼楼梯	Stairway Down (Stairway可以省略)
	(游步道)	
12	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp (Ramp可以省略)
13	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage可以省略)

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
14	紧急呼叫点	Emergency Call
15	登山避险处	Mountain Refuge
16	观光廊	Sightseeing Corridor
17	观光线路	Sightseeing Route
18	观景台	Observation Deck或Observation Platform或Viewing Platform
	(售检票)	
19	售票口; 售票处; 票务处	Ticket Office或Tickets
20	团体售票口	Group Tickets Office或Groups (用于Office可以省略的场合)
21	无障碍售票口	Wheelchair Ticketing或Wheelchair Accessible (用于Ticketing可以省略的场合)
22	票务服务	Ticket Service
23	票价	Ticket Rates (Ticket可以省略) 或Fares
24	门票; 普通票	Tickets
25	优惠票	Concession Ticket
26	成人票	Adult Ticket (Ticket可以省略)
27	学生票	Student Ticket (Ticket可以省略)
28	老人票	Senior Ticket (Ticket可以省略)
29	儿童票	Child Ticket (Ticket可以省略)
30	团体票	Group Tickets (Tickets可以省略)
31	半票; 半价	Half Rate Ticket (Ticket可以省略)
32	月票	Monthly Pass
33	年票	Annual Pass
34	赠票	Complimentary Ticket (Ticket可以省略)
35	套票; 联票	Ticket Package
36	免票	Free Admission
37	旅游投诉	Complaints
38	收费项目	Pay Items (用于价目牌标题, 后列多个收费项目及其价格); Non-Complimentary (指本项目收费, 不免费)
39	免费项目	Free Items (用于公示牌标题, 后列多个免费项目; Complimentary (指本项目免费)
40	凭票入场	Admission by Ticket或Ticket Holders Only
41	电子检票口	e-Ticket Check-in或e-Ticket Entrance
42	检票口	Check-in或Entrance
43	团体检票口	Group Check-in或Group Entrance
44	团体接待	Group Reception
45	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
46	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
47	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
48	凭有效证件	Valid ID Required
49	残疾人证	Disability Certificate
50	全日制学生证	Fulltime Student ID
51	老年证	Senior Citizen ID
52	票已售完	Sold Out
	(标志指引)	
53	游客服务中心; 游客中心	Visitor Center或Tourist Center
54	咨询服务中心	Information Center (Center可省略)
55	游客报警电话: ____	Police: ____ (“____”填入电话号码)
56	游客投诉电话: ____	Complaints: ____ (“____”填入电话号码)
57	游客须知	Rules and Regulations (该译文适用于各类“须知”)
58	货币兑换	Currency Exchange
59	服装出租	Costumes Rental
60	景点管理处	Administration Office
61	广播室; 广播站	Broadcasting Room (规模较大) 或Broadcast Room (规模较小)
62	广播寻人寻物	Paging Service
63	轮椅租借	Wheelchair Rental
64	手杖租借	Walking Stick Rental
65	雨伞租借	Umbrella Rental
66	婴儿车租用	Stroller Rental
67	照相服务	Photo Service
68	残疾人服务	Service for People With Disabilities
69	免费饮水	Free Drinking Water
70	救生圈	Life Buoy或Life Ring
71	导游讲解; 导游服务	Tour Guide Service
72	游览指南	Tour Information
73	游览图	Tourist Map
74	您所在的位置 (用于导向指示图)	You Are Here
75	导览册	Guides
76	导览机	Audio Guide
77	旅游行程表	Itinerary
78	景区简介; 解说牌	Introduction
79	布告栏; 公告栏	Bulletin Board或Notice Board
80	留言板	Message Board
	(交通通信)	
81	旅游观光车	Sightseeing Bus或Sightseeing Car
82	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop (沿途小站); Sightseeing Bus Station (大站, 起点或终点站)
83	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
84	缆车；索道缆车；空中缆车	Cable Car或Telpher
85	缆车（滑雪场专用）	Ski Lift
86	乘缆车入口	Cable Car Entrance
87	观光索道	Sightseeing Cableway
88	观光小火车	Sightseeing Train
89	过山车	Roller Coaster
90	卡丁车	Go-Kart或Go-Karting
91	游船	Rowboat（划桨）或Rowing Boat（划桨）；Pedal Boat（脚踏）；Electric Boat（电动）
92	游船码头	Pier
93	摩托艇	Motorboat
94	观光船	Sightseeing Boat或Sightseeing Ship
95	租船处	Boat Rental
96	退押金处	Deposit Refunding
	（活动区指示）	
97	水果采摘区	Fruit-Picking Area
98	抚摸区（可抚摸动物）	Petting Area
99	触摸区（可触摸体验）	Hands-on Area
100	垂钓区	Angling Area
101	观赏区	Viewing Area
102	休闲区	Leisure Area
103	狩猎区	Hunting Area
104	表演区	Performance Area
105	拓展区	Outdoor Exercise Area
106	住宿区	Lodging Area
107	无烟景区	Non-Smoking Area
108	海滨浴场	Bathing Beach
109	露营地	Camping Area
110	儿童浅水活动区	Wading Pool
111	生态小道；游步道	Eco-Trail

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心绊倒	Mind Your Step
2	当心电缆	CAUTION//Cable Here

表 B.2 (续)

3	当心火车	Beware of Trains
4	当心夹手	Pinch Point Hazard//Keep Hands Clear或Pinch Point Hazard//Watch Your Hands
5	当心碰头	Mind Your Head
6	当心动物伤人	CAUTION// Animals May Attack
7	当心高空坠物	CAUTION/ /Falling Objects
8	当心划船区域	CAUTION/ /Boating Area
9	当心机械伤人	DANGER/ /Machinery May Cause Injuries
10	当心触电	DANGER//High Voltage
11	当心落水	DANGER//Deep Water
12	小心滑倒	CAUTION/ /Slippery Surface或CAUTION//Wet Floor
13	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down或SLOW//Bend Ahead

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿触摸	Do Not Touch或No Touching
2	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Any Barrier
3	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
4	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail或No Sitting on Guardrail
5	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
6	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
7	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
8	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
9	请勿喂食；请勿投食	Do Not Feed Animals或No Feeding
10	请勿戏水	No Wading
11	请勿携带宠物	No Pets Allowed
12	请勿踩踏	Do Not Step或No Stepping
13	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
14	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
15	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
16	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
17	请勿乱扔垃圾	Do Not Litter或No Littering
18	禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
19	禁止攀爬	No Climbing
20	禁止摆卖	No Vending Allowed
21	禁止垂钓	No Angling

表 B.3 (续)

22	禁止放风筝	Do Not Fly Kites
23	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
24	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence或No Climbing Over Fence
25	禁止进入	No Admittance
26	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail或No Sitting on Handrail (Handrail也可译作 Railing)
27	禁止滑冰	No Skating
28	禁止倚靠	No Leaning
29	禁止露营	No Camping
30	禁止带火种; 禁止放置易燃物	No Flammable Objects
31	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks或Fireworks Prohibited
32	禁止饮用	Not for Drinking
33	禁止开窗	Keep Windows Closed
34	禁止无照经营	Licensed Vendors Only
35	禁止下水	Stay Out of Water
36	禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only
37	风力较大, 勿燃香, 请敬香	WINDY/ /No Incense Burning
38	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
39	谢绝参观	Not Open to Visitors
40	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Cellphone During Thunderstorm
41	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐。	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请等车(船等)停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop
2	请爱护洞内景观	Please Show Respect for Sights Inside the Cave
3	请爱护古树	Please Show Respect for the Heritage Tree (tree应根据实际情况选用单复数)
4	请爱护景区设施	Please Show Respect for Public Facilities
5	请爱护文物	Please Show Respect for Cultural Relics
6	请扶稳坐好	Please Be Seated
7	请沿此路上山	This Way Up the Hill
8	滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
9	必须穿救生衣	Life Vest Required
10	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult

表 B.4 (续)

11	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
12	贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
13	原路返回	Return by the Way You Came或Return the Same Way You Came
14	沿此路返回	This Way Back
15	返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check
16	打开安全杆	Lift Safety Bar
17	宠物便后请打扫干净	Please Clean Up After Your Pet
18	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel//Keep Clear
19	请尊重少数民族习惯	Please Respect Ethnic Customs
20	有佛事活动, 请绕行	Service in Progress//Please Take Another Route
21	别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 说明提示信息英文译法示例

	(旅游活动项目)	
1	滑道戏水	Water Sliding
2	野营; 露营	Camping
3	民族歌舞	Folk Dancing
4	温泉浴	Hot Spring Bathing
5	滑冰	Skating
6	滑雪	Skiing
7	垂钓	Angling
8	登山	Mountain Climbing
9	攀岩	Rock Climbing
10	徒步旅行	Hiking
11	郊游野游; 远足	Outing或Excursion
12	森林浴	Forest Bathing
13	帆板冲浪	Windsurfing
14	滑草	Grass Skiing
15	滑沙	Sand Skiing
16	冲浪	Surfing
17	滑水	Water Skiing或Water Ski
18	划船	Rowing或Boating
19	探险	Expedition
20	泥沙浴	Mud and Sand Bathing
21	碰碰车	Bumper Car
22	骑马	Horseback Riding或Horse Riding

表 B.5 (续)

23	潜水	Scuba Diving
24	浮潜	Snorkeling
25	漂流	Drifting
26	水上运动	Aquatic Sports或Water Sports
27	射击	Shooting
28	日光浴	Sunbathing
29	滑雪区；滑雪场	Ski Resort
30	滑雪坡道	Ski Slope
	(旅游商品)	
31	免税商店	Duty-Free Store
32	礼品店	Gift Store
33	纪念品店	Souvenir Store
34	字画店	Calligraphy and Paintings Store
35	棉麻制品	Cotton and Linen
36	青铜器	Bronze Ware
37	手工艺品	Handicrafts
38	陶器	Pottery
39	袖画	Oil Paintings
40	泥塑	Clay Figurines
41	瓷器	Porcelain
42	剪纸	Paper Cuttings
43	景泰蓝	Cloisonne
44	皮影	Shadow Puppets
45	漆器	Lacquerware
46	丝毯	Silk Carpet
47	拓片	Rubbings
48	唐三彩	Tang Tri-Color Glazed Ceramics
49	玉器	Jade Ware
50	古旧图书	Antique Books
51	金属制品	Metalware
52	旅游纪念品	Souvenirs
53	手稿	Manuscripts
54	书画	Calligraphy and Paintings
55	艺术品	Artwork
56	丝织品	Silk Fabrics或Silks
57	中国画	Chinese Paintings
58	复制品；仿制品	Duplicate或Replica
59	模型	Models (作为商品类名时使用复数)
	(其他)	
60	开放时间	Opening Hours

表 B.5 (续)

61	营业时间	Business Hours或Opening Hours
62	闭馆时间；闭园时间	Closing Time
63	表演时间	Show Time
64	淡季	Low Season或Slack season
65	旺季	High Season或Peak Season
66	内部施工，暂停开放	Under Construction//Temporarily Closed
67	此处施工带来不便请谅解	Under Construction//Sorry for the Inconvenience
